

703.

Konwencja Międzynarodowa

w sprawie utworzenia w Paryżu Międzynarodowego Instytutu Chłodziactwa.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

JÓZEF PIŁSUDSKI

NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Zaznajomiwszy się z postanowieniami niniejszej Konwencji, która słowo w słowo brzmi jak następuje:

Konwencja Międzynarodowa w sprawie utworzenia w Paryżu Międzynarodowego Instytutu Chłodziactwa

zawarta między Państwami:

Republika Argentyna, Belgja, Chili, Chiny, Kolumbia, Republika Costa-Rica, Republika Kuba, Danja, Hiszpanja, Finlandja, Francja, Algier, Posiadłości francuskie w Afryce Zachodniej, posiadłości i protektoraty francuskie w Indochinach, Madagaskar, Wielka Brytania z posiadłościami w Afryce Południowej, Kanada, Federacja Australijska, Nowa Zelandja, Indje, Grecja, Guatemala, Republika Haiti, Włochy i posiadłości w Erythrei, Somalis i Tripolitani, Japonja, Luxemburg, Marokko, Księstwo Monaco, Norwegja, Republika Panama, Holandja z posiadłościami kolonialnymi w Indjach, Peru, Polska, Portugalia, Rumunja, Serbja z Kroacją i Słowenja, Siam, Szwecja, Szwajcarja, Republika Czeskosłowacka, Tunis i Uruguay.

Niżej podpisani pełnomocnicy Rządów Państw, wyżej wymienionych, na posiedzeniu Konferencji w Paryżu zgodnie przyjęli postanowienie, jak następuje:

Art. 1.

Wysokie układające się Strony zobowiązują się założyć i utrzymywać Międzynarodowy Instytut Chłodziactwa z siedzibą w Paryżu. Każde Państwo, Dominjum albo Kolonja z pośród tych, które nie wzięły udziału w podpisaniu niniejszej Konwencji, może przystąpić do niej na swe żądanie, o ile Konferencja Ogólna, przewidziana w art. 4, niżej przytoczonym, wypowie się za jego przyjęciem do Międzynarodowego Instytutu Chłodziactwa większością dwóch trzecich obecnych na zebraniu członków lub ich przedstawicieli.

Podanie ma być skierowane na ręce Dyrektora Instytutu i winno zawierać zobowiązanie współdziałania w subwencji rocznej na pokrycie wydatków Instytutu na warunkach określonych w art. 9. Natychmiast po powzięciu uchwały o przyjęciu nowego członka, Dyrektor zawiadamia o tem Ministra Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Francuskiej, ten zaś,

Convention Internationale

pour la création à Paris d'un Institut International du Froid.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

JÓZEF PIŁSUDSKI

CHEF DE L'ETAT POLONAIS.

A tous ceux qui ces présentes Lettres verront fait savoir ce qui suit:

Après avoir vu et examiné les dispositions de la présente Convention dont la teneur suit:

Convention internationale pour la création, à Paris, d'un Institut international du Froid

conclue entre

La République Argentine, la Belgique, le Chili, la Chine, la Colombie, la République de Costa-Rica, la République Cubaine, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies de l'Afrique occidentale française, les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine, Madagascar, la Grande-Bretagne et les Dominions de l'Afrique du Sud, le Canada, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande, les Indes, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haiti, l'Italie et ses Colonies d'Erythrée, des Somalis et de Tripolitaine, le Japon, le Luxembourg, le Maroc, la Principauté de Monaco, la Norvège, la République de Panama, les Pays-Bas et leurs Colonies des Indes néerlandaises, le Pérou, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène, le Siam, la Suède, la Suisse, la République Tchéco-Slovaque, la Tunisie et l'Uruguay.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci dessus énumérés, s'étant réunis en Conférence à Paris, son convenus des dispositions suivantes:

Art. 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fonder et à entretenir un Institut international du Froid, dont le siège est à Paris. Tout Etat, Dominion ou Colonie, qui n'est pas signataire de la présente Convention pourra y adhérer sur sa demande, si son admission à l'Institut international du Froid est prononcée par la Conférence générale prévue à l'Article 4 ci-après, à la majorité des deux tiers des membres présents ou représentés. La demande sera adressée au Directeur de l'Institut, elle comportera l'engagement de participer par une subvention annuelle aux frais de l'Institut, dans les conditions déterminées par l'Article 9. Dès qu'une admission aura été prononcée avis en sera donné par le Directeur au Ministre des Affaires Etrangères de la

ze swej strony, podaje do wiadomości rządów, należących do Konwencji.

Art. 2.

Osoby fizyczne lub prawne specjalnie zasłużone w nauce lub przemyśle chłodniczym, oraz dobrodzieje Instytutu Chłodnictwa będą mogli, na zasadzie uchwały Komitetu Wykonawczego, otrzymać tytuł członka korespondenta Instytutu.

Art. 3.

Głównym zadaniem Instytutu, który ograniczy swoją działalność do dziedziny międzynarodowej będzie:

- 1) popierać naukę chłodnictwa w teorii i w praktyce, jak również rozwój i rozpowszechnianie studjów i badań naukowych lub technicznych, dokonanych w tej dziedzinie;
- 2) popierać studja, dotyczące najlepszego rozwiązania kwestji, związanych z konserwacją, przewozem i podziałem produktów, ulegających zepsuciu;
- 3) ogłaszać wiadomości, dotyczące wszechświatowego stanu produktów ochładzanych pod trójakim względem: produkcji, obiegu i spożycia, wskazując przytem źródła ogłaszanych wiadomości;
- 4) ześrodkowywać wszelkie wiadomości i dokumenty naukowe, techniczne i ekonomiczne, dotyczące produkcji i zastosowania chłodnictwa w celu ogłaszania takowych;
- 5) ześrodkowywać wszelkie ustawy, przepisy i wiadomości, dotyczące przemysłu chłodniczego w celu badania takowych. W razie, gdyby tego okazała się potrzeba, przedstawiać do zatwierdzenia Rządów środki, dążące do ulepszenia i ujednostajnienia przepisów, odnoszących się do międzynarodowego obiegu produktów, dla których zastosowanie chłodnictwa może okazać się korzystnym;
- 6) organizować międzynarodowe kongresy chłodnictwa;
- 7) pozostawać w ścisłym związku z interesowanymi ugrupowaniami naukowymi i zawodowymi w celu urzeczywistnienia swego programu działania.

Wszelkie kwestje, dotyczące interesów ekonomicznych, prawodawstwa i administracji poszczególnych państw są wykluczone z kompetencji Międzynarodowego Instytutu Chłodnictwa.

Art. 4.

Międzynarodowy Instytut Chłodnictwa podlega władzy i kontroli Konferencji Ogólnej, złożonej z przedstawicieli, wyznaczonych przez państwa uczestniczące.

Państwa, które nie życzą mianować swoich przedstawicieli, mogą uzyskać zgodę Międzynarodowego Instytutu Chłodnictwa na reprezentowanie ich kraju w ich zastępstwie przez ugrupowanie kwalifikowane. Liczba przedstawicieli każdego państwa na Konferencji Ogólnej jest określona w art. 9 niniejszej Konwencji, który ustala udział państw w wydatkach Instytutu.

République Française qui la notifiera à tous les Gouvernements adhérents.

Art. 2.

Les personnes morales et privées, ayant joué un rôle dans la science et les industries du froid, et les bienfaiteurs de l'Institut international du Froid pourront, par une décision du Comité Exécutif, recevoir le titre de membre correspondant de l'Institut.

Art. 3.

L'Institut, bornant son action dans le domaine international, a pour objets principaux:

- 1) de favoriser l'enseignement de la science et de la pratique du froid, ainsi que le développement et la vulgarisation des études et des recherches scientifiques ou techniques effectuées dans ce domaine,
- 2) de favoriser l'étude des meilleures solutions des questions se rapportant à la conservation, au transport et à la distribution des denrées périssables;
- 3) de faire connaître en indiquant l'origine des renseignements publiés, la situation mondiale des denrées frigorifiées au triple point de vue de la production, de la circulation et de la consommation;
- 4) de centraliser, en vue de leur publication, tous les renseignements et documents scientifiques, techniques et économiques concernant la production et l'utilisation du froid;
- 5) de centraliser, pour leur étude, les lois, règlements et renseignements de toute nature, intéressant les industries du froid et de présenter, s'il y a lieu, à l'approbation des Gouvernements les mesures tendant à l'amélioration et à l'unification des règlements concernant la circulation internationale des produits susceptibles de bénéficier des applications du froid;
- 6) d'organiser les Congrès internationaux du froid;
- 7) de se tenir en liaison constante avec les groupements scientifiques et professionnels intéressés en vue d'assurer la réalisation de son programme d'action.

Toutes les questions qui touchent les intérêts économiques, la législation et l'administration d'un Etat particulier sont exclues de la compétence de l'Institut international du Froid.

Art. 4.

L'Institut international du Froid est placé sous l'autorité et le contrôle d'une Conférence générale composée de représentants désignés par les Etats participants. Les Etats, qui ne désirent pas nommer de représentants officiels, peuvent faire agréer par l'Institut international du Froid un groupement qualifié qui y représentera leur pays, en leurs lieu ou place.

Członkom Konferencji, nie mogącym uczestniczyć w posiedzeniu, przysługuje prawo przekazywania swojej kompetencji jednemu ze współtowarzyszy Konferencji.

Konferencja ogólna zbiera się przynajmniej raz na dwa lata.

Art. 5.

Władza wykonawcza Międzynarodowego Instytutu Chłodziwa powierzona jest Komitetowi Wykonawczemu, który, pozostając pod zarządem i kontrolą Konferencji Ogólnej, wykonywa jej uchwały i przygotowuje wnioski do przedłożenia jej.

Komitet Wykonawczy składa się z członków, wyznaczonych przez rządy państw. Każde państwo, dominium lub kolonia reprezentowane będzie w Komitecie Wykonawczym przez jednego członka.

Prezesom Komisji Międzynarodowych, przewidzianych w art. 7 niniejszej Konwencji, przysługuje prawo należenia do Komitetu Wykonawczego z głosem doradczym. Komitet Wykonawczy zbiera się przynajmniej dwa razy do roku. Obowiązkiem jego jest zarządzanie wykonania uchwał Konferencji Ogólnej. Posiada on całkowitą kontrolę nad administracją Instytutu.

Członkom Komitetu Wykonawczego, nie mogącym uczestniczyć w posiedzeniu przysługuje prawo przekazywania swoich kompetencji jednemu z członków Komitetu.

Komitet Wykonawczy będzie mógł wyłonić ze swego grona Zarząd Komitetu.

W przerwach pomiędzy posiedzeniami Komitet Wykonawczy posiada władzę Konferencji Ogólnej z tym jednak zastrzeżeniem, że uchwały zapadłe podlegają zatwierdzeniu przez Konferencję.

Komitet Wykonawczy wybiera z pośród siebie prezesa, 6 (sześciu) wiceprezesów i Komitet Zarządzający, złożony z 12 członków, który ma za zadanie sporządzać budżet, oraz przedstawiać sprawozdania roczne ze stanu finansowego Instytutu.

Pod kontrolą Komitetu administracyjnego, Dyrektor asygnuje wydatki i podpisuje wpływy. Podpisuje on wszelkie karty i rewersy; płaci, przyjmuje, endosuje lub wystawia wszelkie weksle, papiery hanowe i zlecenia na rachunek Instytutu.

Art. 6.

Pracę w Instytucie wykonywa personel płatny, złożony z dyrektora, mianowanego przez Komitet Wykonawczy i z urzędników potrzebnych dla funkcjonowania Instytutu.

Na przedstawienie Dyrektora, Komitet Wykonawczy mianuje i odwołuje urzędników wszelkich kategorii.

Le nombre de représentants de chaque Etat dans la Conférence générale est celui fixé par l'Article 9 de la présente Convention, qui règle la participation des Etats aux dépenses de l'Institut. Les membres de la Conférence empêchés d'assister à une réunion ont le droit de donner leur procuration à un de leurs Collègues de la Conférence.

Le Conférence générale se réunit au moins tous les deux ans.

Art. 5.

Le pouvoir exécutif de l'Institut international du Froid est confié à un Comité Exécutif qui, sous la direction et le contrôle de la Conférence générale, en exécute les délibérations et prépare les propositions à lui soumertes.

Le Comité Exécutif se compose de membres désignés par les Gouvernements respectifs. Chaque Etat, Dominion ou Colonie adhérents sera représenté dans le Comité Exécutif par un membre.

Les Présidents des Commissions internationales, prévues à l'article 7 de la présente Convention, ont entrée au Comité Exécutif avec voix consultative.

Le Comité Exécutif se réunit au moins deux fois par an. Il est chargé de faire exécuter les décisions de la Conférence générale. Il a le plein contrôle sur l'administration de l'Institut, il nomme au scrutin secret le Directeur qui remplit les fonctions de Secrétaire général de la Conférence générale. Il fixe le règlement organique du personnel, ainsi que toutes dispositions nécessaires au fonctionnement de l'Institut.

Les membres du Comité Exécutif, empêchés d'assister à une réunion, ont le droit de donner leur procuration à un de leurs Collègues du Comité. Le Comité Exécutif pourra constituer, dans son sein, un Comité Directeur.

Dans l'intervalle des sessions, le Comité Exécutif possède les pouvoirs de la Conférence générale sous réserve de ratification par celle-ci des décisions prises.

Le Comité Exécutif choisit, dans son sein, un Président, 6 Vice-Présidents et un Comité d'Administration, composé de 12 Membres, qui prépare le budget et présente un rapport annuel sur la situation financière de l'Institut.

Sous le contrôle du Comité d'administration, le Directeur mandate les dépenses et opère les recettes. Il signe toutes quittances et tous reçus; il acquitte, accepte, endosse ou tire toute traite, effet ou mandat pour le compte de l'Institut.

Art. 6.

Le fonctionnement de l'Institut est assuré par un personnel rétribué comprenant un Directeur, nommé par le Comité Exécutif, et les agents nécessaires au fonctionnement de l'Institut.

La nomination et la révocation des employés de toute catégorie appartiennent au Comité Exécutif, sur la proposition du Directeur.

Art. 7.

Studja, przewidziane w art. 3 niniejszej Konwencji będą przedsięwzięte i prowadzone przez Międzynarodowe Komisje, których liczbę i zadania określi Konferencja Ogólna.

Studja te dotyczą spraw, związanych z wytworzeniem i zastosowaniem chłodnictwa we wszystkich dziedzinach, mianowicie:

uzyskania niskich temperatur,
materiału i instalacji chłodniczych,
zastosowania chłodnictwa w przemyśle,
transportów,
prawodawstwa,
nauczania,
ogólnej ekonomji i statystyki.

Konferencja Ogólna wyznaczy dla każdej Komisji prezesa, który obowiązany jest zdawać przed nią sprawę z czynności Komisji.

Skład każdej Komisji jest również określony przez Konferencję Ogólną, na przedstawienie wybranego przez nią prezesa, z uwzględnieniem życzeń, wyrażonych przez Stowarzyszenie Chłodnicze lub też przez inne organizacje naukowe lub przemysłowe krajów, które przystąpiły do niniejszej Konwencji.

Art. 8.

Prace Komisji i wszelkiego rodzaju wiadomości, zebrane przez Biuro Centralne Instytutu, na mocy art. 3 niniejszej Konwencji, są ogłaszane w Biuletynach. Oficjalne to wydawnictwo jest redagowane w językach francuskim i angielskim, jednak na żądanie krajów interesowanych mogą być wydawane również w którymkolwiek z języków krajów, które przystąpiły do niniejszej Konwencji, o ile na to pozwolą zwyczajne i nadzwyczajne dochody Instytutu.

Biuletyn rozsyła się bezpłatnie do wszystkich krajów, które przystąpiły do niniejszej Konwencji w ilości egzemplarzy proporcjonalnej do kategorii, do której kraje te zostały zapisane przez Konferencję Ogólną.

Art. 9.

Koszty potrzebne dla funkcjonowania Instytutu są pokrywane przez:

- 1) roczne subwencje państw, które zgłosiły swój udział w jego działalności i których składki zostały określone podług poniższych kategorii:

Kategorie	Subwencje roczne	Liczba przedstawicieli na Konferencji Ogólnej
I	12.000	6
II	9.000	5
III	6.000	4
IV	4.000	3
V	2.000	2
VI	1.000	1

Art. 7.

Les études prévues par l'Article 3 de la présente Convention sont entreprises et poursuivies par des Commissions internationales dont le nombre et les attributions sont fixés par la Conférence générale.

Ces études se rapportent aux questions ayant trait à la production et à l'utilisation du froid dans tous les domaines et notamment:

A l'obtention des basses températures;
Au matériel et aux installations frigorifiques;
Aux applications industrielles du froid;
Aux transports;
A la législation;
A l'enseignement;

A l'économie générale et à la statistique.

Le Président de chacune de ces Commissions est choisi par la Conférence générale et en est le rapporteur devant elle.

La composition de chaque Commission est fixée également par la Conférence générale sur propositions présentées par le Président désigné par elle, en tenant compte des vœux exprimés par les Associations du Froid ou autres organismes scientifiques ou industriels des pays adhérant à la présente Convention.

Art. 8.

Les travaux des Commissions et les renseignements de toute nature, recueillis par l'Office central de l'Institut, en vertu de l'art. 3 de la présente Convention, sont publiés par la voie d'un Bulletin. Cette publication officielle est faite en anglais et en français, mais une édition dans toute autre langue des pays adhérant à la présente Convention pourra être publiée sur la demande des pays intéressés, dans la mesure où les ressources ordinaires et extraordinaires de l'Institut le permettront.

Le service gratuit du Bulletin est effectué à tous les pays adhérant à la présente Convention dans une proportion fixée, selon la catégorie dans laquelle ils sont inscrits, par la Conférence générale.

Art. 9.

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Institut sont couvertes:

- 1-0 Par les subventions annuelles des Etats qui acceptent de prendre part à son fonctionnement et dont la contribution est fixée suivant les catégories ci-après:

Catégorie	Subventions annuelles	Nombre de représentants à la Conférence générale
I	12.000 Frs.	6
II	9.000 "	5
III	6.000 "	4
IV	4.000 "	3
V	2.000 "	2
VI	1.000 "	1

- 2) przez dochody z prenumeraty Biuletynu, ze sprzedaży wydawnictw Instytutu, na zasadach ustalonych przez Komitet Wykonawczy.
- 3) przez składki, darowizny oraz zapisy, jakie mu mogą przyspać prawnie, mianowicie na podstawie zastosowania artykułu 2 niniejszej Konwencji.

Sumy, stanowiące udział każdego z krajów układających się, mają być składane przez te państwa, na początku każdego roku, na ręce Dyrektora Instytutu za pośrednictwem Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Francuskiej.

Art. 10.

Konwencja niniejsza zawiera się na przeciąg lat dziesięciu. Po upływie tego terminu będzie ona wznawiana przez milczące przedłużenie co lat 5, przyczem każdemu Rządowi przysługiwać będzie prawo wycofania się z Instytutu lub zmiany kategorii, do której został zaliczony, po zakończeniu każdego okresu, z wymówieniem najmniej rocznem.

Każdy rząd, przystępujący do Instytutu później, jest związany do upływu pierwszego dziesięcioletniego okresu, o ile został przyjęty w ciągu pierwszych lat tego okresu. W przeciwnym razie będzie związany aż do upływu dodatkowego pięcioletniego okresu, który nastąpi po okresie, w którym został przyjęty.

Art. 11.

Konwencja niniejsza ma być ratyfikowaną. Każde państwo prześle w możliwie krótkim czasie swą ratyfikację na ręce Rządu Francuskiego, który przekaże ją do wiadomości innym krajom, należącym do Konwencji.

Dokumenty ratyfikacyjne będą przechowywane w archiwum Rządu Francuskiego. Konwencja niniejsza wchodzi w życie względem każdego kraju, należącego do Konwencji, z dniem złożenia przezeń dokumentu ratyfikacyjnego.

Działo się w Paryżu 21 czerwca 1920 r. Jedyny egzemplarz Konwencji zostanie złożony w archiwum Rządu Francuskiego; autentyczne jej kopje będą dostarczone każdemu z państw, należących do Konwencji.

Wzmiankowany egzemplarz, datowany jak wyżej, może być podpisany do dnia 31 grudnia roku 1920 łącznie.

Na dowód czego niżej wymienieni pełnomocnicy, których pełnomocnictwa zostały uznane za dobre i w należytej formie wystawione, podpisali niniejszą Konwencję.

Za Republikę Argentyńską:	<i>De Alvear</i> <i>Jorge Guerrero</i>
Za Belgię:	<i>Walter Peereboom</i>
Za Chili:	<i>Maximilano Ibanez</i>
Za Republikę Costa-Rica:	<i>Manuel de Peralta</i>
Za Republikę Kuby:	<i>Rafael Martinez Ortiz</i>
Za Danję:	<i>H. A. Bernboft</i>

- 2° Par les recettes provenant des abonnements au Bulletin et de la vente des publications de l'institut réalisées dans les conditions fixées par le Comité Exécutif.
- 3° Par les souscriptions, dons et leges qui peuvent lui advenir légalement en vertu notamment de l'application de l'article 2 de la présente Convention.

Les sommes représentant la part contributive de chacun des pays contractants sont versées par ces derniers au commencement de chaque année, au Directeur de l'Institut, par l'entremise du ministère des Affaires Etrangères de la République française.

Art. 10.

La présente Convention est conclue pour une période de dix années. A l'expiration de ce terme, elle sera renouvelée par tacite reconduction de cinq années, chaque Gouvernement ayant le droit de se retirer de l'Institut ou de modifier la catégorie dans laquelle il s'est rangé, après chaque période, sur avis préalable d'une année au moins.

Tout Gouvernement venant à adhérer ultérieurement est lié jusqu'à l'expiration de la première période de dix années, s'il est admis dans les cinq premières années de cette période. Dans le cas contraire, il est lié jusqu'à l'expiration de la période additionnelle de cinq années qui suit celle au cours de laquelle il est admis.

Art. 11.

La présente Convention sera ratifiée. Chaque puissance adressera, dans le plus court délai possible, sa ratification au Gouvernement français par les soins duquel il en sera donné avis aux autres pays signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

Le présente Convention entrera en vigueur, pour chaque pays signataire, le jour même du dépôt de son acte de ratification.

Fait à Paris le vingt-et-un juin mil neuf cent-vingt, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des pays signataires.

Ledit exemplaire, daté comme il est ci-dessus, pourra être signé jusqu'au 31 décembre 1920 inclusivement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention:

Pour la République Argentine:	<i>De Alvear</i> <i>Jorge Guerrero</i>
Pour la Belgique:	<i>Walter Peereboom</i>
Pour le Chili:	<i>Maximiliano Ibanez</i>
Pour la République de Costa-Rica:	<i>Manuel de Peralta</i>
Pour la République Cubaine:	<i>Rafael Martinez Ortiz</i>
Pour le Danemark:	<i>H. A. Bernboft</i>

Za Hiszpanję:	<i>Mariano Bastos</i>	Pour l'Espagne:	<i>Mariano Bastos</i>
Za Francję:	<i>J. Ricard</i> <i>André Lebon</i> <i>Maurice Lesage</i>	Pour la France:	<i>J. Ricard</i> <i>André Lebon</i> <i>Maurice Lesage</i>
Za Algierję:	<i>E. Gerard</i>	Pour l'Algérie:	<i>E. Gerard</i>
Za Kolonje Zachodniej Afryki francuskiej i za Madagaskar:	<i>You</i>	Pour les Colonies de l'Afrique Occidentale française et pour Madagascar:	<i>You</i>
Za Kolonje i Protektoraty francuskie Indo-Chin:	<i>Garnier</i>	Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indo-Chine:	<i>Garnier</i>
Za Grecję:	<i>Skuses</i>	Pour la Grèce:	<i>Skuses</i>
Za Włochy:	<i>Candido Sabini</i>	Pour l'Italie:	<i>Candido Sabini</i>
Za Kolonje włoskie w Erytrei, Trypolitanji i Somalio:	<i>Dr. Umberto Ferretti</i>	Pour les Colonies italiennes d'Erythrée, de Tripolitaine et des Somalis:	<i>Le Dr Umberto Ferretti</i>
Za Japonję:	<i>H. Ashida</i>	Pour le Japon:	<i>H. Ashida</i>
Za Luksemburg:	<i>J. Ph. Wagner</i>	Pour le Luxembourg:	<i>J. Ph. Wagner</i>
Za Marokko:	<i>Nacivet</i>	Pour le Maroc:	<i>Nacivet</i>
Za Księstwo Monaco:	<i>Balny D'Avricourt</i>	Pour la Principauté de Monaco:	<i>Balny D'Avricourt</i>
Za Norwegję:	<i>Christoffer Smith</i>	Pour la Norvège:	<i>Christoffer Smith</i>
Za Republikę Panamy:	<i>R. A. Amador</i>	Pour la République de Panama:	<i>R. A. Amador</i>
Za Holandję i Indje Holenderskie:	<i>Kamerlingh Onnes</i>	Pour les Pays-Bas et pour les Indes Néerlandaises:	<i>Kamerlingh Onnes</i>
Za Polskę:	<i>Stanisław Sokołowski</i>	Pour la Pologne:	<i>Stanislas Sokołowski</i>
Za Portugalję:	<i>Jose de Mattos</i> <i>Braancamps</i>	Pour le Portugal:	<i>Braancamps</i>
Za Państwa Serbsko - Kroatyjskie - Słowackie:	<i>Douchans Tomitch</i>	Pour l'Etat Serbe-Croate-Slovene:	<i>Douchans Tomitch</i>
Za Szwajcarję:	<i>Dunant</i> <i>Ch. Guillaume</i>	Pour la Suisse:	<i>Dunant</i> <i>Ch. Guillaume</i>
Za Republikę Czeskosłowacką:	<i>V. C. Vanicek</i>	Pour la République Tchéco-Slovaque:	<i>V. C. Vanicek</i>
Za Tunis:	<i>H. Geoffroy</i> <i>Sainthilaire</i>	Pour la Tunisie:	<i>H. Geoffroy</i> <i>Sainthilaire</i>
Za Urugwaj:	<i>J. Blanco</i>	Pour l'Uruguay:	<i>J. Blanco</i>

uznaliśmy je i uznajemy za słuszne, oświadczamy w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej, że niniejsza Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i zatwierdzona oraz przyrzekamy, że postanowienia jej będą ściśle dochowane.

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Sporządzono w Warszawie, dnia 7 lutego tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku.

J. Piłsudski

Przez Naczelnika Państwa
Minister Spraw Zagranicznych:
Skirmunt

Protokół

złożenia dokumentów ratyfikacyjnych Polski, dotyczących Konwencji Międzynarodowej w sprawie utworzenia w Paryżu Międzynarodowego Instytutu Chłodnictwa, podpisanej w Paryżu dn. 21 czerwca 1920 roku.

W wykonaniu art. 11-go Konwencji Międzynarodowej w sprawie utworzenia w Paryżu Międzynarodowego Instytutu Chłodnictwa, podpisanej w Paryżu dn. 21 czerwca 1920 r., zawartej między Republiką

Nous les avons approuvé et approuvons et déclarons au nom de la République Polonaise la présente Convention acceptée, ratifiée, confirmée et promettons qu'elles seront inviolablement observées.

En foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

Fait à Varsovie, le 7 février l'an mil neuf cent vingt deux.

(—) *J. Piłsudski*

Par le Chef de l'Etat
Le Ministre des Affaires Etrangères
(—) *Skirmunt*

Procès-Verbal

du dépôt des Ratifications de la Pologne sur la Convention Internationale pour la création à Paris d'un Institut international du Froid, en date à Paris du 21 Juin 1920.

En exécution de l'article 11 de la Convention internationale pour la création, à Paris, d'un Institut international du Froid, en date à Paris du 21 Juin 1920, conclue entre la République Argentine, la Bel-

Argentyńską, Belgją, Chili, Chinami, Costa-Rica, Kubą, Danją, Hiszpanją, Finlandją, Francją, Algerją, Kolonjami francuskimi Afryki Zachodniej, Kolonjami i Protektoratami francuskimi Indo-Chin, Madagaskarem, Wielką Brytanią i jej posiadłościami w Afryce Południowej, Federacją Australijską, Nową Zelandją, Indjami, Grecją, Haiti, Włochami i ich Kolonjami Erytreą, Trypolitanją i Somalisem, Japonją, Luksemburgiem, Marokko, Monaco, Norwegją, Panamą, Holandją i jej Kolonjami w Indjach holenderskich, Peru, Polską, Portugalją, Rumunją, Państwami Serbsko-Kroacko-Słoweńskimi, Siamem, Szwecją, Szwajcarją, Republiką Czeskosłowacką, Tunisem i Urugwajem, Poseł polski w Paryżu przybył do Ministerstwa Spraw Zagranicznych celem dokonania złożenia dokumentów ratyfikacyjnych swego Rządu, dotyczących powyższej Konwencji i wręczenia ich Rządowi Republiki Francuskiej.

Dokument ten uznany po zbadaniu za dobry i należyty co do formy, został powierzony Rządowi Republiki Francuskiej celem złożenia w jego archiwach.

Zgodnie z brzmieniem wymienionego wyżej art. 11, Rząd Francuski zawiadomi o niniejszym złożeniu Mocarstwa układające się. Na dowód czego niżej podpisani sporządzili niniejszy protokół i opatrzyli go swemi pieczęciami.

Sporządzono w Paryżu, dn. 16 maja 1922 r.

L. S. podpisano (—) *R. Poincaré*

L. S. podpisano (—) *Maurycy Zamoyski*

gique, le Chili, la Chine, Costa-Rica, Cuba, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies de l'Afrique occidentale française, les Colonies et Protectorats français de l'Indo-Chine, Madagascar, la Grande-Bretagne et les Dominions de l'Afrique du Sud, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande, les Indes, la Grèce, Haïti, l'Italie et ses Colonies d'Erythrée, de Tripolitaine et des Somalis, le Japon, le Luxembourg, le Maroc, Monaco, la Norvège, Panama, les Pays-Bas et leurs Colonies des Indes néerlandaises, le Pérou, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène, le Siam, la Suède, la Suisse, la République Tchéco-Slovaque, la Tunisie, et l'Uruguay, le Ministre de Pologne à Paris s'est présenté au Ministère des Affaires Etrangères, pour procéder au dépôt des ratifications de son Gouvernement sur ladite Convention et les remettre au Gouvernement de la République française.

Cet instrument ayant été, après examen, trouvé en bonne et due forme, a été confié au Gouvernement de la République française pour rester déposé dans ses archives.

Conformément aux termes de l'article 11 précité, le Gouvernement français donnera avis du présent dépôt aux Puissances contractantes.

En foi du quoi, les soussignés ont dressé le présent procès-verbal et y ont apposé leurs caahets.

Fait à Paris le 16 Mai 1922.

L. S. signé: *R. Poincaré*

L. S. signé: *Maurice Zamoyski*

704.

Rozporządzenie Rady Ministrów

z dnia 21 sierpnia 1922 r.

w przedmiocie zmiany rozporządzenia z dnia 7 czerwca 1922 r. o dodatku uzdrowiskowym.

Na mocy postanowień o normowaniu wynagrodzeń niestałych i ubocznych, zawartych w ustawach z dnia 13 lipca 1920 r. o uposażeniu funkcjonariuszów państwowych (Dz. U. R. P. № 65 poz. 429—431 i 433—436) oraz w ustawie z dnia 31 marca 1922 r. (Dz. U. R. P. № 28 poz. 226) zarządza się co następuje:

§ 1. Paragraf 2 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 czerwca 1922 r. o dodatku uzdrowiskowym (Dz. U. R. P. № 49 poz. 432) otrzymuje brzmienie następujące:

„Dodatek uzdrowiskowy wynosi miesięcznie w uzdrowiskach z frekwencją ponad 3.000 kuracju-

szów w czasie sezonu 25%, w uzdrowiskach z frekwencją ponad 5.000 kuracjuszków 40%, w uzdrowiskach z frekwencją ponad 10.000 kuracjuszków 50% każdorazowego dodatku drożyznianego, ustalonego dla danej klasy miejscowości.

Osoby wymienione w § 1 niniejszego rozporządzenia pobierać mogą w razie delegowania do uzdrowisk (zdrojowisk, stacji klimatycznych, kąpiel morskich) na czas sezonu dodatek analogiczny do djet. Od prawa pobierania tego dodatku wyłączeni są pracownicy państwowi pobierający już dodatek uzdrowiskowy”.

§ 2. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Ministrów:

Juljan Nowak

Minister Skarbu:

Jastrzębski